



เรื่องในโรกาสมหามงคล
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ
ทรงเจริญพระชนมายุ 60 พรรษา

บรรดาสัตว์น้อยใหญ่ในนิทานกริมม์
มาชุมนุมกันวันทนา

นิทานกริมม์

ชุดสรรพสัตว์

อำภา โอตระกุล แปลและเรียบเรียง
วรศุมน โอตระกุล ภาพ

นิทานกริมม์

ชุดสรรพลัต์ว

อำภา โอตระกูล แปลและเรียบเรียง
วรสุน โอตระกูล ภาพ



NANMEEBOOKS



น่านมีบุ๊กส์ จำกัด

Grimm's Animal Tales

นิทานกริมม์ ชุดสรรพสัตว์

Jacob และ Wilhelm Grimm เขียน

อำภา โอตระกูล แปลและเรียบเรียง

วรสมน โอตระกูล ภาพ

พิมพ์ครั้งที่ 1 กันยายน 2558

ราคา 115 บาท

Original Title:

Jacob und Wilhelm Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*

© ลิขสิทธิ์ภาษาไทย 2558: สำนักพิมพ์น่านมีบุ๊กส์

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

กริมม์, ยาขอบ.

นิทานกริมม์ ชุดสรรพสัตว์. — กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊กส์, 2558.

104 หน้า.

1. นวนิยายเยอรมัน. I. วรสมน โอตระกูล, ผู้วาดภาพประกอบ. II. ชื่อเรื่อง.

833.914

ISBN 978-616-04-2880-9

กรรมการผู้จัดการ สุวดี จงสถิตย์วัฒนา ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ ราตรี สังสฤกษ์ ผู้จัดการสำนักพิมพ์
สุชาดา งามวัฒน์จินดา หัวหน้ากองบรรณาธิการ อาจารย์ สุทธิโรจน์ บรรณาธิการเล่ม ณัฐชา กฤตนิริติชัย
หัวหน้ากองพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ดวงพร วิทยุธรรมรัตน์ พิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ราตรี
แซ่เตียว ผู้จัดการฝ่ายศิลปกรรม เบญจสิงห์ สมบุญ ผู้จัดการกองศิลปกรรม กฤษดา เสงส์งค์ ผู้ช่วย
ผู้จัดการกองศิลปกรรม สุนันท์ เพชรขาว คอมพิวเตอร์กราฟิก สุปราณี อยู่แสน หัวหน้ากองประสานงาน
การผลิต จรัสศรี พรหมเทพ ประสานงานการผลิต ฉัตรทิพย์ กลีสิทธิ์ สำนักงาน บริษัท นานมีบุ๊กส์
จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110
โทร. 0-2670-9800, 0-2662-3000 โทรสาร 0-2662-0919

e-mail: editorial@nanmeebooks.com

เพลตที่ NR ฟิล์ม โทร. 0-2215-9306 พิมพ์ที่ อักษรสัมพันธ์ โทร. 0-2428-7500

จัดจำหน่ายทั่วประเทศ บริษัท นานมีบุ๊กส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท

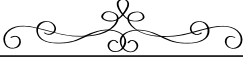
แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 www.nanmeebooks.com

กระต่ายที่ใช้พิมพ์หนังสือเล่มนี้ช่วยในการถนอมสายตา เนื่องจากสะท้อนแสงเพียงเล็กน้อย
และใช้หมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน อาทิ หน้ากระดาษสลับกัน หน้าซ้ำ หน้าขาดหาย

สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนใหม่ให้ โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่ด้านบน

หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1



คำนำสำนักพิมพ์

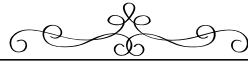


ถ้าหากให้เอ่ยถึงนิทานของทางยุโรปที่โด่งดังและผู้คนชื่นชอบมากที่สุด เชื่อว่านิทานกริมม์คงจะอยู่อันดับต้นๆ ในใจนักอ่านทุกเพศทุกวัย นิทานที่สองพี่น้องตระกูลกริมม์รวบรวมไว้นั้นได้รับความนิยมอย่างมากและขึ้นชื่อว่าเป็นนิทานอมตะซึ่งส่งต่อกันมารุ่นต่อรุ่น แทบจะเรียกได้ว่าไม่มีใครไม่รู้จักนิทานของพวกเขา แต่เรื่องราวที่เราเคยได้ยินได้ฟังมานั้นครบทุกเรื่องแล้วหรือยัง

นิทานกริมม์เกิดจากการรวบรวมนิทานพื้นบ้านของชาวเยอรมัน ดังนั้นจึงมีเรื่องราวหลากหลายประเภท ทั้งเรื่องเจ้าหญิงเจ้าชายซึ่งโด่งดังแพร่หลาย เรื่องราวชีวิตชาวบ้านที่แฝงคติสอนใจ เรื่องภูติผีปีศาจเหนือจริง เรื่อยไปจนถึงเรื่องราวซึ่งถ่ายทอดผ่านตัวละครที่เป็นสัตว์

นิทานกริมม์ ชุดสรรพสัตว์ เล่มนี้จะเปิดโลกใบใหม่ของนิทานกริมม์ในส่วนที่ยังไม่เคยมีใครสัมผัสมาก่อน ด้วยการรวบรวมเรื่องราวแสนสนุกของบรรดาสิ่งสารพัดทั้งหลายไว้ให้เหล่านักอ่านได้อิ่มเอม ดังนั้นอย่ารอช้าเชิญพลิกหน้ากระดาษเข้าสู่โลกแห่งจินตนาการอันกว้างไกลเหนือกาลเวลาไปด้วยกัน ณ บัดนี้

น่านมีบุ๊คส์



คำนำผู้แปล



นิทานพื้นบ้านจัดเป็นมรดกทางวัฒนธรรมของแต่ละชนชาติแต่ละท้องถิ่นที่มีความน่าสนใจ เป็นองค์ความรู้ที่สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิต อาชีพ วัฒนธรรมพื้นฐาน ตลอดจนวิถีคิดและจินตนาการของมนุษยชาติ ในยุคสมัยที่คนกับธรรมชาติยังอยู่ร่วมกันอย่างสุขสันต์

หากพูดถึงนิทาน นิยาย คนทั่วไปจะต้องนึกถึงนิทานกริมม์ ซึ่งเป็นชุดนิทานที่คนรู้จักและอ่านแพร่หลายกันทั่วโลก ในประเทศไทยก็เช่นกัน อาจกล่าวได้ว่านิทานกริมม์เป็นนิทานจากโลกตะวันตกชุดที่แพร่หลายเป็นที่รู้จักมากที่สุด

นิทานกริมม์เป็นชุดนิทานพื้นบ้านของเยอรมนี ที่รวบรวมพิมพ์เผยแพร่โดยพี่น้องตระกูลกริมม์สองคน ชื่อ ยาชอบ (Jakob Grimm 1785-1863) และ วิลเฮล์ม (Wilhelm Grimm 1786-1859) นิทานชุดนี้มีอายุเกินสองร้อยปีแล้ว คือพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. 1812 ในชื่อภาษาเยอรมันว่า "Die Kinder-und Hausmärchen" (นิทานของเด็กและนิทานประจำบ้าน) จัดเป็นชุดนิทานพื้นบ้านที่รวบรวมได้สมบูรณ์ดีที่สุดในยุคแรก ได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่น มีการอ่านมากที่สุด มีการพิมพ์ซ้ำออกจำหน่ายอย่างต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน และได้แปลเป็นภาษาต่างๆ ถึงหนึ่งร้อยเจ็ดสิบภาษา เชื่อได้ว่าเป็นหนังสือที่มีคนอ่านมากที่สุดในโลก รองลงมาจากพระคัมภีร์ไบเบิล อีกทั้งต้นฉบับของยาชอบและวิลเฮล์ม กริมม์ ได้รับยกย่องจากองค์การยูเนสโก ให้เป็นมรดกทางเอกสารของโลก (UNESCO World Documentary Heritage) เมื่อปี ค.ศ. 2005



หนังสือรวมนิทานกริมม์เล่มแรกจากปี ค.ศ. 1812 มีนิทานรวมทั้งหมดสองร้อยสิบสี่เรื่อง ประกอบด้วยเรื่องต่างๆ หลากหลายประเภท เช่น เรื่องประเภทตำนาน เรื่องเล่าส่งเสริมความเชื่อทางคริสต์ศาสนา เรื่องเกี่ยวกับสัตว์ เรื่องในภาษาถิ่นต่างๆ เป็นต้น มิใช่จะมีเฉพาะเรื่องประเภทเทพนิยาย เจ้าชาย-เจ้าหญิงที่จะมีนางฟ้าหรือผู้วิเศษมาช่วยให้พ้นภัย มีชัยชนะต่อตัวร้าย จบอย่างมีความสุข ดังเช่นที่คนไทยทั่วไปรู้จัก เพราะเท่าที่ผ่านมา หนังสือนิทานกริมม์โดยทั่วไปมักจะเลือกเสนอแต่เรื่องประเภทนี้มาแปลมาเล่า เพราะสนุก น่าอ่าน จบอย่างมีความสุข ถูกใจคนอ่าน เช่น เรื่องเจ้าหญิงนิทรา เรื่องหนูน้อยหมวกแดง เรื่องเจ้าชายกบ เรื่องซินเดอเรลล่า ฯลฯ

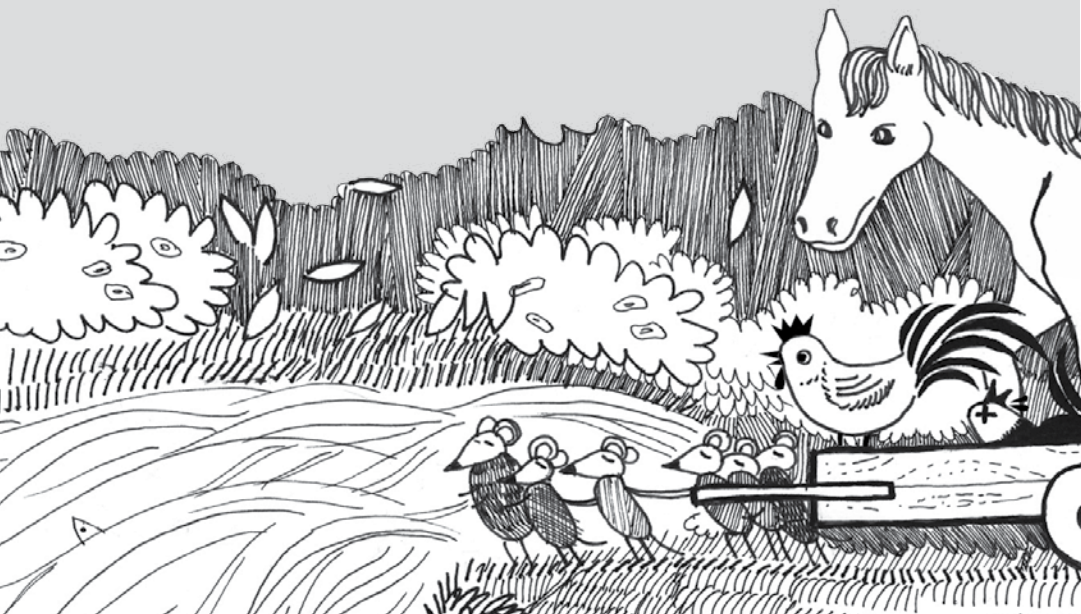
หนังสือนิทานกริมม์เล่มนี้ เป็นการรวบรวมและแปลเฉพาะเรื่องเกี่ยวกับสัตว์ทั้งหมดมาเล่าไว้ด้วยกัน จัดเป็นเล่มแรกในลักษณะนี้ เพราะยังไม่เคยมีผู้ทำมาก่อน ทั้งในภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ

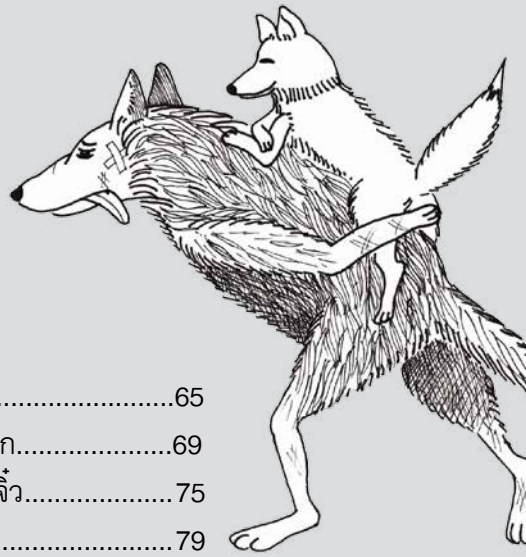
ในโอกาสพิเศษปีมหามงคล เฉลิมฉลองสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีทรงมีพระชนมายุครบหกสิบพรรษา ผู้แปลจึงขอร่วมถวายเป็นความจงรักภักดีด้วยนิทานกริมม์ชุดใหม่ ทั้งนี้โดยหวังด้วยว่า นิทานเกี่ยวกับสัตว์จะเปิดโลกอีกด้านหนึ่งให้ผู้อ่านชาวไทยได้รู้จักนิทานกริมม์มากยิ่งขึ้น

อำภา โอตระกูล

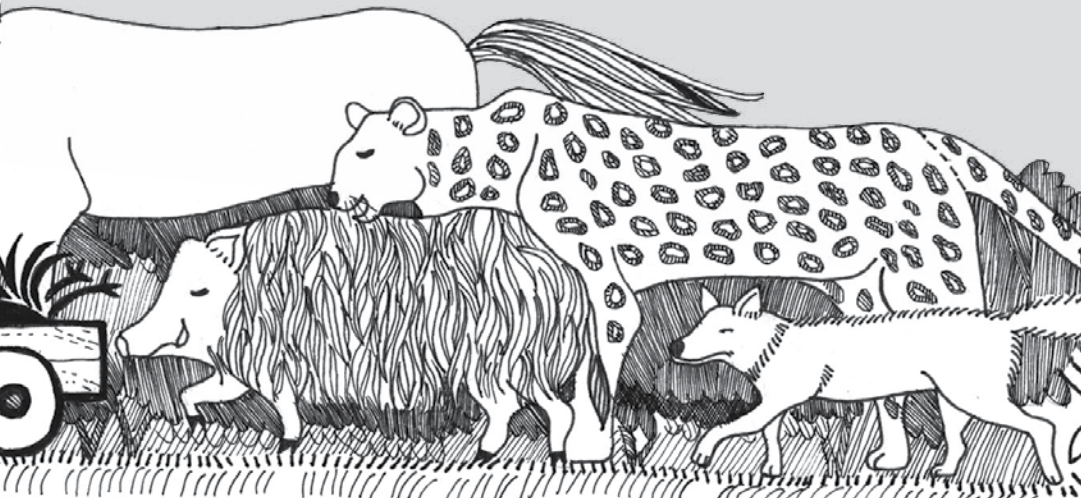
บัญชีเรื่อง

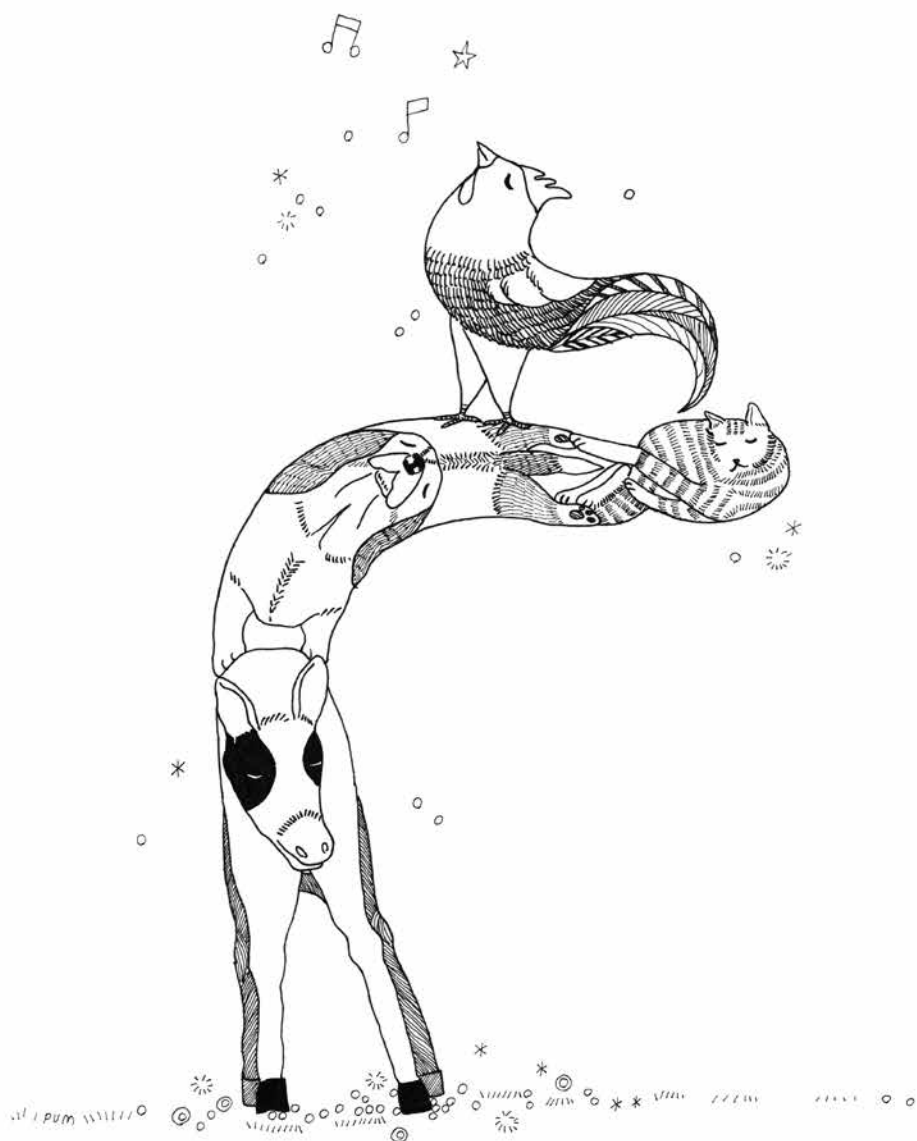
1. นักดนตรีแห่งเมืองเบรเมน.....9
2. เมื่อแมวกับหนูอยู่ด้วยกัน..... 17
3. หมาจิ้งจอกกับแมว.....23
4. หมาป่ากับลูกแพะเจ็ดตัว.....27
5. หมาจิ้งจอกกับม้า33
6. หมาป่ากับหมาจิ้งจอก.....37
7. พระราชาริมรั้ว.....41
8. หมาจิ้งจอกกับญาติหญิงมิ่งมิตร...47
9. นก หนู ไส้กรอกทอด.....51
10. นกกระจอกกับลูกชายทั้งสี่.....55
11. เมื่อแม่ไก่ตาย61





12. กระต่ายกับเม่น.....	65
13. หมากับนกกระจอก.....	69
14. เหาน้อยและหมัดจิ๋ว.....	75
15. หมาป่ากับมนุษย์.....	79
16. นกจิ๋วราชาริมรั้วกับหมี.....	83
17. ปลาทองแบน.....	89
18. หมาจึงจอกกับห่าน.....	93
ยาขอบและวิลเฮล์ม กริมม์	
ชื่อและประวัติโดยสังเขป.....	97
รายชื่อเรื่อง 2 ภาษา.....	100
บรรณานุกรม.....	101
ประวัติผู้แปล	102







นักดนตรีแห่งเมืองเบรเมน

ชายคนหนึ่งมีลาอยู่ตัวหนึ่ง ลาตัวนี้ได้ทำงานรับใช้ คอยแบกหาม บรรทุกกระสอบข้าวไปส่งให้ที่โรงสีอย่างขยันขันแข็งเสมอมาเป็นเวลาช้านาน หลายปี จนในที่สุด เรี่ยวแรงก็ลดถอยลง ไม่สามารถจะทำงานได้มากมายอย่างที่เคย ชายผู้นั้นจึงคิดว่าไม่ควรจะเลี้ยงลาไว้ให้เสียข้าวเสียน้ำอีกต่อไป ฝ่ายลา ไหวทัน รู้สึกว่าขึ้นอยู่ต่อไปคงไม่ดีแน่ จึงรีบหนีออกจากบ้านไป ลาเดินทางมุ่งหน้า ไปยังเมืองเบรเมน (Bremen) โดยคิดว่าอาจจะไปทำมาหากินเป็นนักดนตรีอยู่ที่นั่นได้

ลาเดินทางมาได้ระยะหนึ่ง ลาก็มาพบเข้ากับหมาไล่เนื้อตัวหนึ่งนอนหลับ อยู่ที่ริมถนน รวากับคนที่วิ่งมาไกลจนหมดแรง

"อ้าว หมา ทำไมมาหอบลั่นห้อยอยู่ที่นี้ล่ะ?" ลาถาม

"ไอ้ย เพราะฉันมันแก่ลง ไม่มีเรี่ยวแรงจะไปวิ่งไล่เนื้อให้เขาได้เหมือนเมื่อก่อน นายของฉันเขาก็เลยคิดจะฆ่าฉันทิ้ง ฉันจึงรีบหนีออกมาที่นี่แหละ จะไปหากิน